

No. 53486*

**Belgium
and
Argentina**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic.
Buenos Aires, 3 March 2010**

Entry into force: *1 January 2016, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 18 February 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Argentine**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République argentine.
Buenos Aires, 3 mars 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2016, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
18 février 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK ARGENTINIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - a) Verstaat men onder “Overeenkomstsluitende Staten”: het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië.
 - b) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;

Verstaat men onder “Argentinië”: de Republiek Argentinië.
 - c) Verstaat men onder “onderdaan”:

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Argentinië: een persoon van Argentijnse nationaliteit.
 - d) Verstaat men onder “wetgeving”: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - e) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B;

Voor Argentinië: het Ministerie van Arbeid, Tewerkstelling en Sociale Zekerheid of het Ministerie dat bevoegd zal zijn in de toekomst.
 - f) Verstaat men onder “bevoegde instelling”: het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - g) Verstaat men onder “verbindingsorgaan”: het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien.
 - h) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak.
 - i) Verstaat men onder “prestatie”: gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering of verstrekking waarin is voorzien krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2
Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

A. In Argentinië, op de wetgevingen betreffende:

- a) de op bijdragebetaling berustende prestaties van de sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overleving, beheerd door de nationale organen, de provinciale organen voor overheidsambtenaren of vakmensen en de gemeentelijke organen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- b) de sociale zekerheid voor werknemers;
- c) de sociale zekerheid voor zelfstandigen.

B. In België, op de wetgevingen betreffende:

- a) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- b) de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- c) de sociale zekerheid voor werknemers;
- d) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid instellen, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.